



Pastoral Visitations- Father Kostandin is prepared to visit the faithful who are in hospital, nursing care facility or homebound and to administer Holy Communion. He is available to make home visits to meet parishioners and help build community. Contact him at the priest's Office: 773-889-6799 / Cell: 312-709-6177 (phone). If no one answers, please leave a message and someone will get back to you.

Vizite Baritore- *At Kostandini është i gatshëm të vizitohet besimtarët që ndodhen të sëmurë në spital, në azil apo në shtëpinë e tyre. Ai do të sjellë Kungatën e Shenjtë me vehte. Gjithashtu ai është i predispozuar të kryejë vizitat në shtëpi të enoritëve me qellim që të forcojë akoma më shumë komunitetin tonë. Kontaktoni Father Kostandin në telefonin e zyres 773-889-6799 ose në celularin 312-709-6177. Nëse askush nuk i përgjigjet telefonatës suaj, ju lutem lini një mesazh dhe dikush do t'ju kontaktojë.*

† Donations/ Donacione

We are continuing to accept donations for the renovation of our Church. Please drop your donations off in the Church office. Thank you! *Vazhdojme të mbledhim donacione për rinovimin e Kishes. Ju lutemi vizitoni zyrën e Kishes në rast se deshironi të bëni donacion për këtë projekt. Faleminderit!*

2016 Memberships

Please send in or drop off your 2016 membership dues; dues for current members are \$125 per one person, \$200 for husband and wife. Please note "2016 dues" on your check.

If you are not yet a member but would like to join our parish, please speak to a member of the Parish Council for information. There is no initiation membership fee anymore.

If you need to update or correct your address or phone number for the next membership directory, please let Olga Titos know. We are also collecting email addresses; please send yours to Olga at olga1214@sbcglobal.net. You can also contact Maria Barbachi if you want to give us your e-mail address to receive communication from our church.



† St. Nicholas Choir

We would like to express our heartfelt thanks and appreciation to our dedicated choir members who so faithfully sing during the summer months. Many church choirs take the summer off, but our choir members unselfishly give of their time and talents every Sunday. Thank you for your commitment to our St. Nicholas choir. God Bless you all!

We are in need of sopranos, altos and bases. If you are interested in joining the choir but not sure you want to make a commitment, please talk to Kay Giannos or Maria Barbachi to arrange a trial period. Albanian language skills are not required. After the trial period is over you can make a decision as to whether you would like to continue on as a choir member. You will find singing the beautiful hymns of the Orthodox Church to be a spiritually rewarding experience. New members are always welcome.

Deshirojme të shprehim mirënjohjen tonë të perzemert për të gjithë anëtarët e dedikuar të korrit që

morren pjesë me devotshmeri edhe gjatë muajve të verës. Në shumicën e kishave korri ben pushim gjatë muajve të verës, ndërsa anëtarët e korrit tonë vazhdojnë të dedikojnë kohën dhe talentin e tyre çdo ditë pa pushim. Faleminderit për perkushtimin tuaj për korrin e Kishes së Shenjtit. Zoti ju bekoftë!

Në tani kemi nevojë për zëra soprano, alto dhe base. Në rast se jeni të interesuar të bëheni anëtar i korrit tonë për nuk jeni të sigurt në rast që do të vini gjithmone, bisedoni me Kay Giannos apo me Maria Barbachi për të provuar fillimisht. Nuk ka nevojë të flisni Shqip. Pasi të provoni për një kohë, shpresojmë që tu ndihmojë ju për të marrë një vendim nëse do të rrini në korr apo jo. Do të provoni edhe vetë që të kënduarit e hymneve të bukura të Kishes Ortodokse është një eksperiencë e pasur shpirtërore. Anëtarët e rinj janë gjithmone të mirepritur.



† Ladies Auxiliaries News†

† Ladies, this is a reminder to let you know that the Ladies Auxiliary will be having its elections Sunday, September 11 in the church hall following Liturgy. If you are a member of the Ladies Auxiliary, please try to attend and vote for the candidate of your choice.

Zonja, ju kujtojmë që Ladies Auxiliares do të bëjë zgjedhjet të ditës, më 11 shtator, në hollin e kishes pas Liturgjisë Hyjnore. Në rast se jeni anëtare e Ladies Auxiliares, ju lutemi perpiquni të vini në mbledhje, vota juaj ka shumë vlerë.

† Won't you join us the first Sunday of the Month for our meetings following Liturgy in the church hall. The dues are \$10.00 for the entire year.

Bejuni anëtare e Ladies Auxiliares dhe ju ftojme të vini në mbledhjet tona të ditëve të parë të çdo muaji në hollin e kishes, pas Liturgjisë Hyjnore. Anëtarësia koston \$10.00 në vit.



† Religious Education Program /Albanian School news

Programi I Edukimit Fetar dhe Shkolla Shqip

Classes for the Religious Education Program at St. Nicholas Church will resume on Sunday, September 11, 2016. We invite all the families of our community that do not have school-age children and all members and friends of our community, please spread the news to friends or relatives who might be interested. The classes of the Religious Education are free of charge and are open to all the children of our community ages 3-14 years old.

Please visit our website for registration forms and other information. The registration will take place after the liturgy in the church hall on September 11th, although it is preferable and more practical to print a copy of the registration form (you may find it in the website of our church) and bring it completed on the first day of class. For further question please contact the director of the Religious Education Program, Mrs. Sofia Panajoti.

Klasat e Programit te Edukimit Fetar te Kishes se Shen Kollit do te rifillojne me 11 shtator 2016. Ju ftojme te gjithëve anetareve dhe miq te kishes qe dhe ne rast se nuk keni femije per ne shkolle, ju lutemi perhapeni kete lajm ne te afermit dhe miqte tuaj qe mund te jene te interesuar. Klasat e edukimit fetar jane falas per te gjithë femijet e komunitetit tone te moshes 3-14 vjet.

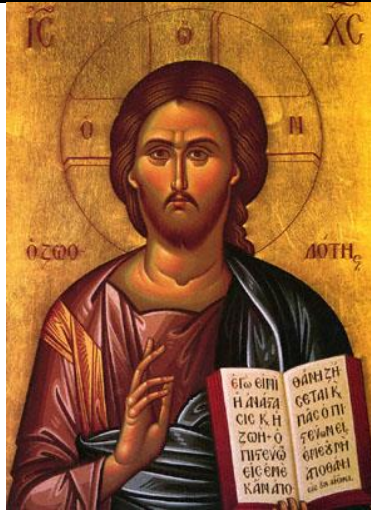
Vizitoni website te kishes per formularet e duhur dhe informacion me te detajuar per kete teme. Regjistrimi do te behet ne hollin e kishes pas Liturgjise Hyjnore me 11 shtator. Ne rast se keni mundesi ta printoni dhe ta plotesoni formularin para se te vini, do jete me praktike dhe do tju kurseje kohe. Per me shume infomacion dhe ne rast se keni pyetje specifike per kete program, kontaktoni drejtoreshen e Programit te Edukimit Fetar, Znj. Sofia Panajoti.

† Registrations for both Albanian School and Grupi Arberia will start on September 11. Registration forms will be posted on the Church website. It was determined that the first day of school for both Albanian School and Grupi Arberia will be September 11.

†Regjistrimet si per Shkollen Shqipe ashtu edhe per Grupin Arberia do te hapen me daten 11 shtator. Format e regjistrimit dhe do ti gjeni ne website te Kishes sone. Dita e pare e mesimit si per Shkollen Shqipe ashtu edhe per Grupin Arberia u caktua 11 Shtator.



†Life of the Month's Saints and Main Events



† From the Bishop's Throne

There are four periods of fasting on the Church Calendar – Great Lent before Pashka, Advent before the Nativity of Christ, the Apostles' Fast and the Dormition Fast. The Holy Orthodox Church prescribes the first two weeks in August, 1-14, every year as a period of time dedicated to the Holy Theotokos and Ever Virgin Mary in anticipation of Her Repose observed on August 15.

This Marian feast is also known as the Dormition from the Latin verb *dormire* i.e. to sleep. It is sometimes

referred to as the Assumption to affirm the Church's teaching that the sanctified body of the Theotokos was "assumed" i.e. taken up or received (into heaven). Out of a sense of reverence for the blessed Theotokos, Orthodox faithful everywhere keep a fast during these days i.e. they do not eat meat, poultry, fish (except on August 6) or dairy products. However oil and wine are permitted on Saturdays and Sundays.

In addition to the fast the solemnity of these days is observed by avoiding social parties and merriment. Rather, attendance at Church and at the Services of Supplication are encouraged. Moreover, it is a time to nurture spiritual life by reading the Bible and spiritual books which speak about Christ and His Church, which give instruction on how to be a better person and to study the holy life of the Theotokos in order to imitate her example of faith in and devotion to God. Fasting, praying and studying are the best ways to honor our Mother the Ever Virgin Mary.

† Nga Froni i Episkopit

Kisha Ortodokse kremton gjetjen e Kryqit të ndëruar të Zotit Jisu Krisht në datën 14 të Shtatorit nga Nena e Perandorit Kostandinit, Shën Elena, në vitin 326. Patriarku i Jerusalemit i asaj kohë, Shën Makari, bashkë me Shën Elenen, me kërkim dhe duke gërmuar në zonën e Golgothasë, e ngriten Kryqin që ishte mbuluar me një bimë erëmirë që u emërua "borzilok". Që të identifikohet Kryqi i vërtetë i Zotit që ndodhej aty përpara nga dy kryqe të tjerë të të dy kusareve që u kryqëzuan me Krishtin, një grua e sëmurë u bekua me të tre kryqet një pas një. Kryqi i çmuar, duke rrezatuar hirin dhe fuqinë e Perëndisë, e shëroi të sëmurën mënjëherë. Gjithashtu në atë cast po përcillej një i vdekur dhe ate e shtruan trupin e tij mbi Kryqin e nderuar. Mënjëherë ai u ngjall dhe njerëzit ranë përmbys duke lavdëruar Perëndinë me fjalët, "Mëshirë o Zot". Festa e 14 Shtatorit quhet

Ngritja ose Lartësimi i Kryqit dhe besimtarët mbajnë kreshmë atë ditë për nder të saj.

†NEW ECCLESIASTICAL YEAR

The Church has always celebrated the beginning of the New Year on September 1. This was the custom in Constantinople until its fall in 1453 and in Russia until the reign of Peter I. Before the introduction of the Julian calendar, Rome began the New Year on September 1. September 1 is still festively celebrated as the New Year at the Patriarchate of Constantinople.

The first day of the Church New Year is also called the beginning of the Indiction. The term Indiction comes from a Latin word meaning, "to impose" and it was originally applied to the imposition of taxes in Egypt. The first worldwide Indiction was in 312 when the Emperor Constantine (May 21) saw a miraculous vision of the Cross in the sky.

According to Holy Tradition, Christ entered the synagogue on September 1 to announce His mission to mankind. "The spirit of the Lord is upon me; because He has anointed me to preach the gospel to the poor; He has sent me to proclaim release to captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord..." (Luke 4:16-19) (Isaiah 61:1-2).

Tradition says also that the Hebrews entered the Promised Land in September.

The service of the Menaion for January 1 is for our Lord's Circumcision and for the memorial of Saint Basil the Great, without any mention of its being the beginning of a new year. Source: www.goarch.org

†VITI I RI KISHTAR

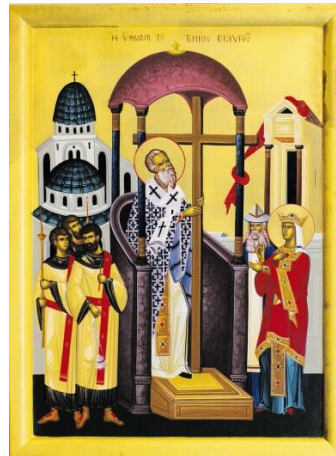
Kisha e ka festuar gjithmonë fillimin e Vitit të Ri më 1 Shtator. Kjo ishte një traditë në Kostandinopojë deri në rënien e saj më 1453 dhe në Rusi deri në mbretërimin e Petros I. Përpara futjes në përdorim të

kalendarit Julian, Roma e fillonte Vitin e Ri më 1 Shtator. 1 Shtatori festohet edhe sot e kësaj dite në Patriarkanën e Kostandinopojës.

Dita e parë e Vitit të Ri Kishtar njihet edhe si fillimi i Indiction. Termi Indiction vjen nga një fjalë Latine që do të thotë "imponim" dhe është aplikuar për herë të parë për imponimin e taksave në Egjipt. Indiction i parë i përgjithshëm u shpall në vitin 312 kur Perandorit Kostandin (21 Maj) iu shfaq një vizion mrekullie i Kryqit në qiell.

Sipas traditës, më 1 Shtator Krishti hyri në sinagogë për të shpallur misionin e Tij për njerëzimin. "Fryma e Zotit është mbi mua, sepse ai më vajosi për të ungjillizuar të varfërit; ai më dërgoi për të shëruar ata që e kanë zemrën të thyer, për të shpallur çlirimin e të burgosurve dhe kthimin e të parit të verbërve, për të çliruar përsëri të shtypurit, dhe për të predikuar vitin e pranueshëm të Zotit..." (Luka 4:16-19) (Isaia 61:1-2). Tradita thotë gjithashtu se Hebrejtë hynë në Tokën e premtuar në Shtator. Shërbesa e Menaion në 1 Janar është për përkujtimin e Rrethprerjes së Zotit tonë Jisu Krisht dhe përkujtimin e Shën Vasilit të Madh, pa ndonjë përmendje të fillimit të vitit të ri.

Burimi: www.goarch.org



† Prayer list / Lista e lutjes

Please remember these people in your prayers:
Ju lutemi mos harroni të përfshini edhe këta njerëz në lutjet tuaja:

Fr. Philip, Gregory, Lillian, Richard, Perry, Olga, Eva, Kay, Diane, Annie, Debra, Helen, John, Tina, Linda, Will, Peter, Mary, Rick, Sam, Nick, Cathy, Anastasia, Kathy, Vincenzina, Niki, Vasiliki, Dita, the men and women serving in the military, and those who have no one to pray for them. If you need to request a prayer for yourself or your beloved ones, please contact Mirela Pajcini @ 630-792-1235



St. Nicholas Albanian Orthodox Church

WEBSITE- Did you know that our church has its own website? <http://stnicholasalbanianchicago.org/> - English

Many people are visiting our updated and renovated website. You will find information about the history of our faith, church and our community. You can access the calendar, the Church bulletin, the schedule for all the events organized by the Ladies Auxiliary, Sunday School, Albanian School, and more. Let us know if you have any suggestions to make it better.



† CONTRIBUTE TO THE CHURCH

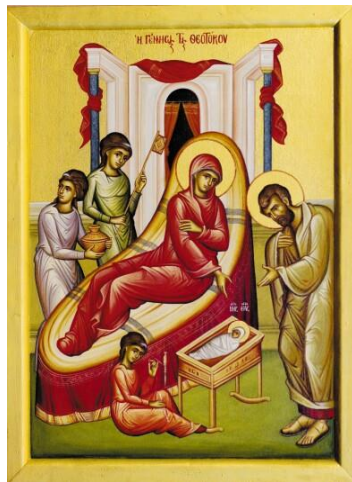
“Honor the Lord with your substance and with the first fruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with Wine.” Proverbs 3:9-10

Stewardship and contribution in the Church involves giving the first fruits of our time, our work, our talents, and our resources to the glory of God. This is not only our duty as Orthodox Christians, but gives us opportunity to thank God for the blessings He has given to us all. It gives us joy and fulfillment. Give to God what is right - not what is left.

God looks at the heart, not the hand - the giver, not the gift. Many thanks to all the members and everyone who donates to Saint Nicholas Albanian Orthodox Church

† KONTRIBUTI NË KISHË

“Ndero Zotin me pasurinë tënde dhe me prodhimet e para të çdo të ardhure që ke; atëherë hambarët e tu të grurit do të jenë plot e përplot dhe vozat e tua do të gufojnë me verë.” Fjalët e Urta 3:9-10- Dhurimi dhe kontributi në Kishë është dhënia e fryteve të para të kohës sonë, punës tonë, aftësive tona, dhe burimeve tona për Lavdi të Perëndisë. Kjo nuk është vetëm detyra jonë si besimtarë të Krishterë Orthodhoksë, por na jep mundësinë të falenderojmë Perëndinë për bekimin që na ka dhënë të gjithë gjithëve ne. Kjo na jep gëzimin dhe përmbushjen shpirtërore Jepini Perëndisë atë që është e drejtë – jo atë që mbetet. Zoti shikon zemrën dhe jo dorën – dhuruesin dhe jo dhuratën. Falenderojmë të gjithë anëtarët dhe dhuruesit e Kishës së Shën Kollit.



† SCHEDULE of SERVICES † September / Shtator 2016

01	Thur.	Beginning of the Ecclesiastical New Year / Blessing of Holy Water <i>Fillimi i Vitit te Ri Kishtar</i>	Service 10:00 am
04	Sun.	11th Sunday of Matthew / Prophet Moses <i>† 11 MATEUT. Pr. Moisi. Hierod.</i>	Divine Liturgy 10:00 am
08	Thur.	Nativity of the Theotokos <i>† Lindja e Hyjlindëses Mari.</i>	Divine Liturgy 10:00 am
09	Fri.	Synaxis of the Holy Ancestors of God <i>† Hyjprindërit Joakim e Ana.</i>	Divine Liturgy 10:00 am
10	Sat.	Saturday Before the Holy Cross / Saturday of Souls <i>E Shtuna para Kryqit te Nderuar/ E Shtune e Shpirtrave</i>	Divine Liturgy 10:00 am
11	Sun.	Sunday Before the Holy Cross / Theodora of Alexandria <i>† Para Lartesimit. Theodhora ne Aleksandri</i>	Divine Liturgy 10:00 am
14	Wed.	Elevation of the Holy Cross <i>† Lartesimi i Kryqit te Nderuar</i>	Divine Liturgy 10:00 am
17	Sat.	Saturday After the Holy Cross / Martyrs Sophia, Pistis, Elpis & Agape <i>† E Shtuna pas Kryqit te Nderuar/ Martiret Sofia, Besa, Shpresa, Dashuria</i>	Divine Liturgy 10:00 am
18	Sun.	Sunday After the Holy Cross / Eumenius the Wonderworker <i>† Pas Lartesimit/ Evmeni i Kretes</i>	Divine Liturgy 10:00 am
25	Sun.	1st Sunday of Luke / Euphrosyne of Alexandria <i>† 1 LLUKAIT/ Oshg. Efrosina e Pafnuti, ati i saj.</i>	Divine Liturgy 10:00 am